

И.А. Киритова

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток

**Особенности восприятия английских звуков
носителями тайского языка**

Аннотация: Различия в фонетических системах английского и тайского языков приводят к интерференционным процессам, возникающим как на уровне продуцирования, так и на уровне перцепции английского высказывания носителями тайского языка. Данные процессы могут нарушать смысл высказывания и затруднять коммуникацию. Для подтверждения теоретических положений был проведен эксперимент, результаты которого подтвердили наличие перцептивной интерференции при восприятии английских звуков носителями тайского языка.

The difference between English and Thai phonetic systems results in interference phenomena at production and perception processes in English speech by Thai native speakers. These phenomena lead to the distortion of the meaning of a phrase and unwanted obstacles in communication. To prove theoretical propositions the experiment was carried out. It yielded the hypotheses concerning the presence of segmental phonetic interference at the level of English speech perception by Thais.

Ключевые слова: английский язык, восприятие, интерференция, звук, тайский язык.

English, Perception, Interference, Sound, Thai.

УДК: 802.0-14:809.51-14.

Контактная информация: Владивосток, ул. Алеутская 56. ДВФУ, кафедра фонетики английского языка. Тел. (4232) 459392. E-mail: phonetics_efl@mail.ru.

Два аспекта речевой деятельности – порождение высказывания и восприятие сообщения находятся в отношениях тесной взаимосвязи. Как отмечает Л.В. Бондарко, в условиях пользования родным языком владение системой звуковых средств как системой функциональных единиц предполагает автоматизирование механизмов порождения речи и максимальное использование вероятностных характеристик при восприятии [Интерференция звуковых систем, 1987, с. 5]. Восприятие речи рассматривается как «изучение процессов, обеспечивающих переход от акустического изображения предложения к его изображению на языке-посреднике, т.е. к смыслу этого предложения» [Чистович, 1965, с. 182]. Р.К. Потапова говорит о восприятии речи как о процессе, сопутствующем отождествлению звуковых сигналов с эталонами перцептивной базы, отмечая многоуровневую стратификацию данного процесса, включающую в себя фонетический, морфологический, синтаксический и семантический уровни. В качестве конечного результата рассматривается понимание смысла сообщения [Потапова, 2003, с. 69]. Особенности построения речи при ее порождении сказываются на воспри-

ятии, что в условиях контактирования языков приводит к отклонениям, обусловленным правилами, действующими в контактирующих языках на уровне фонем, их соединений, слогов, слоговых последовательностей и т. д.

Анализ характеристик согласных звуков английского и тайского языков показал, что, в целом, зоны интерференции, связанные с различием согласных в сравниваемых языках, могут быть сведены к трем группам:

1. Согласные, отсутствующие в тайском языке. При наличии таких согласных фонем тайцы могут заменять их на звуки, присутствующие в инвентаре их фонологической системы, наиболее близкие по звучанию к аналогичным звукам английского языка.

2. Согласные, присутствующие в тайском языке, но имеющие отличное от аналогичных английских звуков произношение.

3. Согласные звуки, присутствующие в обоих языках, но имеющие в них различную дистрибуцию. Например, [b], [d], [f], [s], встречающиеся во всех позициях в слове в английском языке, но никогда не появляющиеся в конечном положении в тайском языке. Таким образом, тайцы, возможно, не смогут различать их в слове в позициях, не характерных для своего родного языка.

В качестве наиболее существенных признаков гласных звуков, отличающих тайский язык от английского, можно выделить следующие:

1. Ряд гласных английского языка не имеет аналогов в тайском языке, что, может затруднять правильную артикуляцию таких звуков носителями тайского языка.

2. Существуют несоответствия в количестве долгих гласных: в английском языке 5 долгих гласных звуков; в тайском – 9 долгих гласных фонем.

3. Долгота в тайском языке является дифференциальным признаком. Слова с одинаковым лексическим наполнением и типом тона могут различаться по семантике только на основе различного времени звучания гласного. Два ряда английских гласных отличаются преимущественно такими качествами, как напряженность и ненапряженность. Таким образом, тайцы должны уметь отличать качество напряженности / ненапряженности английских гласных от характеристики долготы / краткости тайских гласных. В противном случае возможна подмена долготных характеристик качественными.

4. Различие в количественном и качественном составе дифтонгов в двух языках может приводить к невозможности восприятия ряда английских дифтонгов тайцами, замене их монофтонгами, следствием чего является нарушение смысла высказывания.

5. Обязательное наличие тона на каждом слоге тайского слова может вызывать затруднения, связанные с восприятием английских слабых и редуцированных гласных.

Для подтверждения вышеуказанных положений был проведен эксперимент на восприятие английской речи носителями тайского языка. В эксперименте приняли участие 32 носителя нормативного тайского языка (бангкокский диалект), студенты четвертого курса факультета английского языка Рамкамхенского университета (*Ramkhamhaeng University*) (Таиланд, Бангкок). Отбор аудиторов осуществлялся по следующим критериям: 1) образование – незаконченное высшее; 2) общение на языке – постоянное; 3) возраст – 20 – 22 года; 4) отсутствие дефектов речи.

Эксперимент на восприятие осуществлялся в несколько стадий. На данной стадии эксперимента информантам предлагалось прослушать 76 предложений на английском языке. Предложения являлись разными по количеству входящих в них лексических единиц, но каждое предложение содержало одно слово, точный сегментный состав которого необходимо было установить в процессе восприятия экспериментального материала. Участникам эксперимента был предоставлен печатный вариант звучащих предложений, в котором рядом со словом, предназна-

ченным для распознавания, находилось слово, отличающееся от правильного варианта только одним звуком и подходящее к данному предложению по смыслу. Испытуемым предлагалось отметить слово, которое, по их мнению, было произнесено диктором. Каждое предложение звучало один раз, произносилось в умеренном темпе с назывной интонацией.

Проанализируем более подробно результаты восприятия звуков английского языка тайскими аудиторами на уровне микроконтекста с наиболее высоким процентом некорректных ответов.

Из пары фонем [C – S] ни одна не входит в фонетическую систему тайского языка. Однако, так как звук [C] в определенной степени можно соотнести с тайским смычным глухим палатальным звуком [cH], произносимым с аспирацией и слабой степенью аффрикативности, то предполагалось, что информанты в большинстве случаев будут идентифицировать именно аффрикативный английский звук. Тем не менее, результаты восприятия предложений *Small shops/chops are always expensive* и *I couldn't mash/match these thing up* показывают, что в первом случае 83 %, а во втором – 50 % информантов допустили ошибки, восприняв слова со звуком [S]. Но в предложении *She enjoys washing/watching the children* 73 % испытуемых наоборот выбрали слова, содержащие звук [S]. Таким образом, очевидно, что при восприятии слов, содержащих отсутствующие аналогичные звуки в родном языке информантов, одинаково сложным представляется идентификация звуков в обоих случаях.

Из представленной пары звуков [s – z] в тайском языке присутствует только глухой щелевой [s]. В большинстве случаев аудиторы стремятся идентифицировать именно этот звук под влиянием фонетической системы своего родного языка. Особую сложность вызывает восприятие звонкого [z] в конечной позиции слова. Так, в предложении *The price / prize was wonderful*. 70 % информантов допустили ошибку.

Результаты восприятия предложений со словами, содержащими звуки [T – t], показывают, что подмена звука [T] на [t] осуществляется гораздо чаще в конечной позиции слова: *Which path/part are you going to take?* – 50 % неправильных ответов.

Таким образом, еще раз подтверждаются наши предположения, выдвинутые в начале данной стадии эксперимента, о том, что жесткая лимитированность конечных элементов слога в тайском языке может приводить к большому количеству ошибок при восприятии звуков английских слов в конечной позиции, чем в начальном или срединном положении.

Как и в случае с рассматриваемыми выше глухими согласными, корреляция звонких [D – z] вызвала трудность у 57 % испытуемых при определении ими межзубного звука [D] в конечной позиции слова в предложении *Did you see / sea bays / bathe?*

Большую сложность для аудиторов представляли предложения, имеющие в своем составе слова с сонантами [l – r]. В родном языке информантов отсутствует четкая дифференциация этих звуков. Вполне ожидаемым было обнаружить ряд сложностей в разграничении указанных звуков при восприятии английских слов. Результаты эксперимента показывают, что в трех из четырех случаев практически одинаковое количество испытуемых неправильно восприняли слова, содержащие данные сонанты, а именно: в предложении *The water goes through a lead / red pipe* зафиксировано 43 % ошибок, в предложении *She weighed the packet and found the weight was light / right* – 40 % неправильных ответов, и в предложении *The examiner is collecting / correcting the exam papers today* – 37 % ошибок.

При восприятии звуков [t – d] сложность вызвало только определение звука [d] в конечной позиции. Так как данный звук присутствует в системе тайского языка, но не может занимать конечного положения в слове, в 40 % случаев в пред-

ложении *He writes/rides very well* тайскими информантами был выбран первый глагол фразы.

Пара звуков [s – S] большинством информантов идентифицировалась правильно, несмотря на отсутствие звука [S] в тайском языке. Средний процент неверных ответов не превышает 19%.

Дифференциация пар звуков [т – s], первый из которых отсутствует в системе тайского языка, не вызвала прогнозируемой сложности у информантов. Однако, можно отметить наличие больших затруднений у аудиторов при определении звука [т] в конечной позиции слова (ср. процент ошибок: *Be careful! He's thinking / sinking* – 13 %, *What's the matter? Your thumb / sum doesn't look right* – 7 %, *Every mouth / mouse is different* – 30 %.).

Пара звуков [с – G] большинством информантов была воспринята адекватно. Наибольшую сложность представляло предложение *It's not a little fir tree, it's a larch / large tree*, где звонкая фонема [G] занимала конечное положение. Известно, что в тайском языке только 6 согласных фонем могут замыкать слог. К тому же численное преобладание в системе тайского языка глухих фонем по отношению к звонким, возможно, послужило сигналом для 27 % информантов к выбору из двух предлагаемых слов того, слог которого замыкается глухим, а не звонким согласным звуком.

Пара [к – g] в подавляющем большинстве случаев определялась информантами верно. В двух случаях – *What a beautiful curl / girl* и *My cold / gold has gone* – регистрировалось стопроцентно правильная идентификация звуков. Известно, что лингвисты неоднозначно относятся к вопросу о наличии звука [g] в фонетической системе тайского языка. Следует отметить также, что в представленных предложениях данный смычный взрывной звонкий согласный не встречается в конечной позиции слова, традиционно самой сложной для идентификации звонких звуков тайскими информантами. Это обстоятельство может объяснять легкость правильного восприятия звонкого согласного [g] в представленных предложениях.

Таким образом, мы рассмотрели результаты восприятия согласных фонем английского языка тайскими информантами. Обратимся к анализу данных эксперимента на восприятие гласных звуков английского языка аудиторами-тайцами.

Результаты восприятия долгих и кратких гласных демонстрируют определенную схожесть. В связи с этим представляется целесообразным дать общую характеристику для всех встречаемых в экспериментальном материале долгих и кратких монофтонгов, а также двух дифтонгоидов.

При оценке результатов идентификации долгих гласных [o: – eП:] наблюдается ярко выраженная тенденция к определению в большинстве случаев слов с долгим лабиализованным монофтонгом [o:] (например: *That's a very long ward / word* – 63 % ошибок; *She always wears short / shirt dresses* – 40 % ошибок). Необходимо обратить внимание на то, что в тайском языке присутствует долгий звук [o:], в определенной степени аналогичный соответствующему английскому долговому монофтонгу. Этот факт может свидетельствовать о подтверждении гипотезы относительно возможного наличия тенденции к подмене несуществующих в родном языке информантов звуков на звуки, присутствующие в фонетической системе их языка.

При восприятии слов, содержащих долгие гласные [o: – R], наблюдается тенденция к идентификации лабиализованного монофтонга [o:] (например: *We saw the spot / sport* – 57 % ошибок).

Аналогичные результаты демонстрирует восприятие слов, в составе которых имеются долгие и краткие гласные: *Did you feel / **fill** it?* – 73 % ошибок; *The sign on the door said 'Pool / **Pull**'* – 57 % ошибок.) При этом во всех случаях процент ошибок при восприятии предложений, содержащих слова с долгими гласными, незначителен.

Анализ результатов восприятия предложений, в составе которых имеются слова, содержащие дифтонги, показывает, что во всех случаях аудиторы-тайцы сталкиваются с трудностями при идентификации дифтонгов, стремясь заменить их на слова, в состав которых входят простые долгие или краткие гласные – монофтонги (например: *He's sitting in the **shade** / shed* – 80 % ошибок; *Please **taste** / test this wine* – 63 % ошибок; *I think your **bowl** / ball is in the kitchen* – 63 % ошибок и др.).

При восприятии указанных в таблице 9 слов, ориентированных на обнаружение различий между такими долгими и краткими гласными, как [ɐ – ʌ], [u : – ʊ], [i : – ɪ], просматривается тенденция тайских информантов к большей степени идентификации долгих гласных, нежели их кратких коррелятов. Например, при восприятии краткого монофтонга [ʌ] в словах *cut* и *come* было зарегистрировано 23 % и 37 % ошибок соответственно, так как аудиторы определяли в данных словах долгий гласный [ɔ :]. В то время как при идентификации слова *heart* не было зарегистрировано ни одного неправильного варианта ответа, а в предложении *There's a mouse in this bun / **barn*** только 10 % информантов допустили ошибку, восприняв краткий гласный.

В результате проведенного экспериментального исследования особенностей восприятия звуков английского языка тайскими информантами в условиях микроконтекста, можно сделать следующие выводы:

1. При наличии звуков, отсутствующих в фонетической системе тайского языка, тайцы имеют тенденцию заменять их на звуки, присутствующие в инвентаре их фонологической системы. Так, носители тайского языка сталкиваются с трудностями при наличии необходимости различать те звонкие согласные, которые отсутствуют в фонетической системе их родного языка.

2. Английские звуки [ɪ], [ɹ] чрезвычайно сложны для тайцев. Связано это не только с различным местом артикуляции данных звуков в сравниваемых языках, но и с тем, как они произносятся и используются. Отмечается, что в тайском языке [ɪ] и [ɹ] могут заменять друг друга в речи. Тем не менее, известно, что предпочтение отдается сонанту [ɪ]. Как известно, при изучении иностранного языка происходит перенос лингвистических привычек и моделей из родного языка на изучаемый, вследствие чего тайцы переносят возможность взаимозаменять сонанты [ɹ] и [ɪ] в английском языке.

3. При восприятии тайскими информантами английских дифтонгов, отсутствующих в фонетической системе их родного языка, наблюдается тенденция к идентификации их как монофтонгов.

4. Отмечается наличие трудностей у носителей тайского языка, связанных с дифференциацией гласных звуков по долготе; неадекватное восприятие кратких гласных, подмена их в большом количестве случаев долгими коррелятами.

Литература

- Интерференция звуковых систем / Отв. ред. Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая. Л., 1987.
- Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. М., 2003.
- Чистович Л.А., Кожевников В.А. Речь. Артикуляция и восприятие. М.; Л., 1965.